

2021 Morioka Haiku Contest – English Entries

Prize Winners and Poems from Haiku Submissions—English Section

Judges: Michael Dylan Welch, Toru Kiuchi,

Japanese Translation: Toru Kiuchi

Grand Prize – Victoria Mayor's Award –

Mona Bedi 【Republic of India】

summer wedding
her saree the colour
of a red hibiscus

The red hibiscus is associated with Kali, the Hindu goddess, and these flowers are sometimes given as worship offerings. To have a saree of this colour at a wedding suggests a religious reverence. Through its colour, even the saree joins the celebration of this joyous summer wedding.

—*Michael Dylan Welch*

サマーウェディング
彼女のサリーの色は
赤いハイビスカスの色

赤いハイビスカスは、ヒンドゥー教の女神カーリーと関係があり、この花を礼拝のお供え物にすることがあります。結婚式でこの色のサリーを着ることは、宗教的な崇拝を意味します。この色によって、サリーまでもがこの楽しい夏の結婚式のお祝いに参加しているのです。

(マイケル・ディラン・ウェルチ)

Special Selections

Barbara Strang 【new Zealand】

deserted playground
two cups on the table
filled with sand

誰もいない遊び場
テーブルの上の二つのカップ
砂が入っている

There are already no babies and small children at the playground. After they finish playing at housekeeping, two cups filled with sand are left on the table. You can imagine that two children were pretending to be a couple and that they enjoyed playing before leaving.

—*Toru Kiuchi*

遊び場には、すでに赤ちゃんや小さな子どもはいません。おままごとで遊び終わった後、テーブルの上には砂の入った2つのカップが残されています。2人の子どもがおとうさんとおかあさんのまねをして、楽しく遊んで帰っていったことが想像できます。

(木内徹)

Jonathan Aylett 【England】

evening pond
a leaf falls
onto the moon

夕方の池
葉っぱが落ちる
月のなかへ

The last line of this poem may surprise some readers. Instead of falling into the water, the leaf falls onto the moon. Yet we immediately realize that this is not literally true, because the leaf must be falling onto the moon's reflection. This altered perception therefore produces the paradoxical meaning of the leaf seeming to fall up as well as down.

—*Michael Dylan Welch*

この詩の最後の行は、読者を驚かせるかもしれません。葉は水の中に落ちるのではなく、月の上に落ちるのです。しかし、私たちはすぐにそれが文字通りのことではないことに気づきます。なぜなら、葉は月の光のなかに落ちているはずだからです。このような認識の変化が、「葉っぱが上に落ちているようにも、下に落ちているようにも見える」という逆説的な意味を生み出しているのです。

(マイケル・ディラン・ウェルチ)

Anthony Q. Rabang 【Republic of the Philippines】

loud voices
of what-ifs
waterfall crashing

大きな声
だったらどうなるんだの大声
ほとぼしる滝

This should be summer because people are watching the waterfall to seek coolness. They are talking loudly about, for example, what if they plunge into the basin of the waterfall. The poem makes clear the scene of people gathering before the waterfall.

—Toru Kiuchi

涼しさを求めて人々が滝を見ているのだから、これは夏のはず。人々が、滝壺に飛び込んだらどうなるか、などと大声で話しています。滝の前に人々が集まっている光景がよくわかる一句です。

(木内徹)

Eduard TARA 【Romania】

the bounds
of infinity
loon's call

境界は

無限となる

ハシビロコウの鳴き声

If one has ever heard the plaintive call of a loon, as I have in the Canadian wilderness, one knows that it's a haunting experience. It feels as if the bird's call summons infinity itself, something beyond the bounds of human experience. The bird's call takes the listener to a faraway and transcendent emotional destination.

—*Michael Dylan Welch*

私もカナダの荒野で聞いたことがあるが、ハシビロコウの鳴き声を聞いたことがある人は、それが心に残る体験となることを知っています。鳥の鳴き声は、まるで人間の経験の範囲を超えた無限そのものを呼び出すかのように感じられます。鳥の鳴き声は、聴き手を遠く超越した感情の行き先に連れて行ってくれるのです。

(マイケル・ディラン・ウェルチ)

John Barlow 【England】

autumn chill

the bell of a fire engine

from a distant carousel

秋の寒さ

消防車のベルが

遠くのメリーゴーランドから

In the 1940s a carousel beautifully equips itself with vehicles and horses, especially a fire engine. The poem reminds us of the carousel. It is already cold in late fall, recalling children's joyous cries and the clamorous sound of a fire engine's bell from a carousel in the distance.

—*Toru Kiuchi*

1940年代の回転木馬には、乗り物や馬、特に消防車を美しく装備されています。この句を読むと、そうした回転木馬のことが思い出されます。子供たちの楽しそうな叫び声や、遠くのメリーゴーランドから聞こえる消防車のベルの喧しい音を思い出しながら、もう晩秋の寒さを感じています。

(木内徹)